

ID:L-EN0006(1)

データ収集日:2022年1月8日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

https://youtu.be/z3VH_i5A2Cs

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		こんばんは。				
2		こんばんは。				
3		A[会話相手の名前]といいます。				
4	Aさん？					
5		お名前は？はい、Aです。				
6	Aさん。よろしくお願いします。					
7		お願いします。				
8	はい。B[協力者の名前]と呼んでください。					
9		お名前？B？				
10	B。はい。B。					
11		B。はい。				
12	と呼んでください。よろしくお願いします。					
13		はい。Bさん。お願いします。出身どちらですか。	Okay. So, he introduced his name.Aさん. So, he introduced his name. And then I also introduced my name.	では、えーと、相手は自分の名前を名乗って、Aさん、と自己紹介しました。そして、私も自己紹介しました。		
14	えと、フィリピンからです。					
15		あ、フィリピン。				
16	はい。Aさんは？					
17		ぼく、日本です。				
18	え、日本？					
19		はい。				
20	日本人ですか。					
21		はい。				
22	あー[笑う]。					
23		よく、あの、ハーフですかとか、よく聞かれます。				
24			Okay. So, he asked 出身はどちらから? So, where are you from? I said, from Philippines. And then I asked also, how about Aさん. He said, that he is from Japan. And then, erm, I was thinking that he said "half". I heard, erm, he said "half". So I thought, that he said, he is half. Because I heard the word "half". But I think, he did not say, that he is half.	うーん。相手に「出身はどちらから？」と聞かれて、それは、出身はどちらですか、という意味です。私は、フィリピンです、と答えました。そして、私はAさんについて同じことを聞きました。Aさんは、日本だと答えました。そして、えーと、Aさんが、ハーフです、と答えた。と私は思いました。私は、Aさんが、ハーフ、と言ったと聞こえたので、Aさんがハーフだと思いました。ハーフという言葉が聞こえたからです。でも、Aさんがハーフだと言っていない、と私は思います。		
25					ハーフじゃないと言ったと思うのは、否定の言葉も聞こえたということですか。	
26			Uh, I think, that will be on the next part.	あ、それはその次の部分に入っていると思います。		

27	ハーフ、日本人？				
28		あ、もう、じゅ、純粋な日本人です。			
29	あ、わかりました。				
30		そう。彫りが深くて、たぶん、それで外国人って思われる。			
31		Yeah. So, I asked, erm, are you half? Half-Japanese and half-somebody? But I think, he said, he is pure Japanese. And then first he said about 目. So, maybe, because his eyes are おお、大きく, because his eyes are bigger, that's why he looks like a foreigner, he looks like 外国人. But he is pure Japanese.	うん。えーと、私は、ハーフですか、と聞きました。日本とどこかのハーフですか。でも、Aさんが純粋な日本人だと答えた。と私は思います。そして、その次はまず「目」のことを説明しました。えーと、Aさんの目が「おお、大きく」。Aさんの目が大きいから、外国人に見えますと、「外国人」に見えます。でも、Aさんは純粋な日本人です。		
32				Pure JapaneseのPureはどこからわかりましたか。	
33		Uuh. [笑う。] He said something in 日本語、日本人、なになにが日本人。So, it's なになに、すい、すい。[聞き取り不能]	あー。[笑う。]Aさんは「日本語」でなにかを言いました。「日本人、なになにが日本人。」その「なになに」です。「すい、すい。」「聞き取り不能]		
34				言葉を知らないけど、なんとなくそういう意味かなと思ったということですか。	
35		I guessed it, because he said なになに日本人。And then he explained about his eyes. And then, maybe that's why he looks like a foreigner. So I guessed that that word means, he is pure Japanese.	「なになに日本人」と言ったから、私は推測できました。その次は、自分の目のことを説明して、それで外国人に見えると言ったからです。なので、その言葉が純粋な日本人という意味を持っている、と私は推測できました。		
36					
37	はい。えーと、Aさんのイメージは、ちょっと外人みたいですよ。[笑う]				
38		[笑う]フィリピンのこと、僕あんま知らないんですけど、公用語ってなにになるんですか。			
39		Erm, so, I thought that maybe his image, he looks, erm, like a foreigner. And then he asked about, he don't know the language of Philippines. コ、コユグ、ゴ?So 語 is, like, language. So, so, I think, he is asking, what's the language in the Philippines. Because he doesn't know, what[聞き取り不能]	えーと、Aさんのイメージ、Aさんが外国人に見えるという話をしました。そしてAさんは、わからないから、フィリピンの言語について聞きました。「コ、コユグ、ゴ?語」は言葉という意味です。なので、えーと、フィリピンの言葉はなにかと聞いている、と私は思います。わからないから。[聞き取り不能]		
40	行ったことがありますか。				
41		あ、行ったことなくて、あの公用語、言葉？			
42	公用語？				
43		言語。			
44	あー、いっぱいが、あるから、でも、あ、なんだったけ、えーと、げん、言語？はタガログ語です。				
45		タガル語？			
46	タガログ語です、はい。でも、私は、でも、タガログ語は、マニ、マニラ？マニラの、あーなんだったけ。あー、マニラの、マニラの、[笑う]あー、language? dialect, dialect.でも、私はえーと、セブから、セブ市から、えーと、セブワナ語。				
47		セブワナ語。			
48	はい。セブワナ語使う。はい。でも、セブワナ語とタガログ語は全然違います。				
49		へー。フィリピンってたくさん島があるから、それぞれによって、いろんな言語がある。			
50	はい。				
51		So, erm, フィリピンたくさん島、それぞれたくさん島があるから。So, we have many islands in the Philippines. So, that's why we have different 言語。	うーん。「フィリピンたくさん島、それぞれたくさん島があるから。」フィリピンは島が多いです。なのでいろいろな「言語」があります。		
52		へー。			
53	うん。セブワナ語は、えーとスペイン語みたいです。はい。スペイン語みたいです。				
54		へー。なんか結構、日本からも、りゅう、英語を勉強するためにフィリピン行く人が、結構いると思うんですけど、結構フィリピンで英語っていうのは話されているんですか。			

55			話す。話す。話してるんですか。話さ。話す。Maybe, 話す is speaks. 話す。So, he is asking about whether Filipinos フィリピン人 do they speak English.	「話す。話す。話してるんですか。話さ。話す。」は、「話す」は話すという意味です。「話す」。Aさんは、フィリピン人が「フィリピン人」が英語を話せるか、と聞いています。		
56	はい。えーと、みんな小学校？小学校で英語を勉強しました。					
57		あ。へー。				
58	小学校と、小学校から、小学校から大学まで、英語勉強しました。はい。					
59		へー。今はわかんないんですけど、僕のころはちゅう、中学校からで、はい。そう、だからなんか、あんまりしゃべれないですね。				
60			So, erm. 僕は[聞き取り不能] started studying from junior-high school 中学校, 中学校から。So, あまりしゃべれない, あまりしゃべれない。So, he speaks a little English.	えーと「僕は」[聞き取り不能]中学校から習いはじめました。「中学校, 中学校から。」だから、「あまりしゃべれない, あまりしゃべれない。」Aさんは英語を少ししか話せないということです。		
61	[笑う]はい。えーと、私は、えーと、英語の？先生ですから。					
62		あ。へー。べらべら？。				
63	そう。子どもたちは、あ、でも、小学校、小学校、働いてます。子ども達は、Hello, Hi, Thnak you, See youだけ使う。あ、先生、See you,はい、See you [笑う]だけです。					
64		あ。へー。え、どうやったらべ、え、英語って身につきます？なんか。どういう勉強のしかたが一番いいんですかね。				
65			Uuh, okay. Now I understand. So, he is asking, what's the best way to study English. 一番、英語、どうやって一番なにに勉強がいいですか。So, what is the best way to study? Yeah. I think, he was asking that question.	あー、なるほど。今はわかりました。英語を勉強するのに一番いい方法はなんですか、とAさんは聞いています。「一番、英語、どうやって一番なにに勉強がいいですか。」学習するには一番いい方法はなんですか。うん、Aさんが聞いているのはそれだと思います。		
66					さっき話していたときはわかりませんでしたか。	
67			Yeah. I I said, er, my answer to his question[聞き取り不能]Can I, can I listen to it? Yeah, I answered that my college degree in English. I am studying English in college. I didn't understand his question. And I thought, that, first I thought that he is asking, how did I study English. But now, now I understand that he is asking me, what's the best way to study English.	そうですね。私は、えーと、彼の質問に対する私の答えは[聞き取り不能]聞かせて、聞かせてもらえますか。やっぱり、そうでした。大学で英語の学位を、と私は答えました。英語を大学で勉強しています。Aさんの質問がわからなかったです。最初は、私がどのように英語勉強したかと、Aさんが聞いている、と私は思いました。でも、今は、今はやっとわかりました。英語の一番いい勉強方法はなんですか、とAさんが私に聞いています。		
68					さっきと今となにが変わりましたか。どうして今わかりましたか。	
69			Uuh, because he is asking the question, uhm, なににに勉強がいいですか。Because he is asking that one, that question. So, what's the best way to study English. But at first I didn't, I didn't understand that part. I thought, how did I study.	あー、その質問を聞いているからです。うーん、「なににに勉強がいいですか。」それ、その質問を聞いているからです。英語はどういう勉強のしかたが一番いいですか。でも、最初はこの部分がわからなかったです。私がどのように勉強したかについて聞かれていると思いました。		
70					さいしょは、「一番」とか聞こえました？	
71			聞こえませんでした。	「聞こえませんでした」。		
72					「勉強」は聞こえましたか。	
73			うん、勉強だけ。	「うん。勉強だけ」。		
74	あー、私の大学の専門？専門？course？専門？は、えっと、英語、英語ですから。英語がいい？かな。					
75		へえ、中学校とか高校ではどういふうに英語学んだんですか。				
76			So, this is the part that I understood his first question. Yeah. Because he said, er, high school, junior high school, 中学と高校。Uhm, Junior high school and high school どうやって学んだ？ Like, how did they study? Yeah. So that is, that is why I said "aaah". How I understood the first question.	Aさんの最初の質問をわかったのは、ここです。うん。えーと、中学校と高校のことを言ったからです。「中学と高校。」うーん、中学校と高校で「どうやって学んだ？」どのように学習しましたか。うん、それで、それで私は、あー、と言いました。最初の質問がわかったところです。		
77					最初の質問というのはいどの質問のことですか。	
78			The, like, what's the best way to study English?	えーと、英語を学習する一番いい方法はなんですか。		

79	あー、えーと、なんだっけ。んー、英語の、あ、英語、アメリカとイギリスの、発音とか、あー、なんだっけ、発音とか、Am, literature? literature? Am, story, story?と、あー reading, comprehension、難しい、Reading comprehension, reading comprehensionと、literatureと発音をまな、学びました。難しいです。[笑う]				
80		ちょっと話変わるんですけど、今日日本にいらっしゃるんですか。			
81		はい、今[場所の名前]にいます。			
82		あ、ひなんですね。へー、日本に来てどのくらい経つんですか。			
83			Erm, he asked about, if I'm in Japan. 日本にいてるんですか。So, if I am in Japan. And then, like, how long did I stay in Japan. So, どのくらい。So, he is asking, how long I am in Japan, I've been in Japan.	うーん、Aさんは、私が日本にいるか、と聞きました。「日本にいてるんですか。」私が日本にいるかということです。そして、日本にどれくらいいるか、と聞きました。「どのくらい。」Aさんは、私がどれくらい日本にいるか、と聞いています。	
84	あー、1年ぐらい? はい。えーと、はい。1年ぐらいです。今年? ううん、去年、去年の10月? に来ました。				
85		ふーん、僕出身が九州の佐賀県なんですけど、九州のほう、遊びに来たことってありますか。			
86			So, er, he said ぼくの出身は佐賀県? 九州、九州の佐賀県。So he asked me 佐賀県に遊べましたか。Like, have I been to Saga. But I don't know, where is Saga. [笑う。] So I said, Saga? Kyusyu? I don't know, where is Kyushu. [笑う。]	えーと、話し相手は「僕の出身は佐賀県? 九州、九州の佐賀県」です、と言いました。そして「佐賀県に遊べましたか」と私に聞きました。えーと、私が佐賀県に行ったことがあるか、という意味です。でも、佐賀の場所がわかりません。[笑う。]なので、私は、佐賀?九州?と言って、九州はどこかわからないと言いました。[笑う。]	
87				九州、佐賀は場所の名前だとわかりましたか。	
88		はい、場所の名前はわかるけど、どこか no, I don't know. [笑う。]		「はい、場所の名前はわかるけど、どこか」はわかりません。[笑う。]	
89				それは、出身の話をしていたから、場所の名前だとわかりましたか、	
90			Erm, I know Kyushyu, I know Kyushyu, Shikoku, Honshyu, but where in Japan, I don't know. [笑う。] Yeah, I know, that, like, Kobe is near to Shikoku. Like, Tokushima, Ehime, so Kagawa, but Kyu, Kyushyu, maybe, uhm, Hiroshima, I only know Hiroshima, but and 県, like, erm, for example, Saitama*ken, I know 県, Erm, prefecture, the word "ken". But I don't know where is Saga. It's my first time to hear Saga. I, when he, when A-san said Fukuoka, and then I said "aaah, okay, it's near Fukuoka".	うーん、九州はわかります。九州、四国、本州があることは知っていますが、日本のどこにあるかはわかりません。[笑う。]うん、神戸が四国の近くにあることは知っています。徳島、愛媛、香川もそうですが、九、九州は、うーん、もしかして広島の方ではないか、広島はわかりますが、そして「県」も聞こえました。埼玉県の県と同じだと思いました。「県」はわかります。うーん、「県」は県という意味です。でも、佐賀の場所はわかりません。佐賀のことを聞くのははじめてです。その人が、Aさんが、福岡と言ったとき、私は、あー、なるほど。それが福岡の近くにあるんですねと言いました。	
91	九州?				
92		九州。僕、出身が、九州の佐賀県。			
93	さがけん? さが?				
94		福岡県の隣?			
95	あー、でもまだ[笑う。][聞き取り不能]でも、北海道に行きました。				
96		あ、へー、あの北海道の、僕も北海道住んでたことがあって、北海道の道東? 東側のほうにいて、牛?			
97	牛?				
98		うん、牛の乳搾りの仕事しました。酪農。			
99	牛? Cow? 牛?				
100		caw, caw。			
101	牛? 動物? 牛?				
102		そうそうそうそう。			
103			牛のシシブル? シシ、シシブル? シシブ、ブル? Yeah, I only know 牛, but I don't know シシブル。Yeah. And then he said that, erm, he'd been to Hokkaido, and he worked in Hokkaido, but, uh, he worked in, like, the 牛のシシブル、なにに。So that's why I said 牛? Cow? [笑う。] はい。	「牛のシシブル? シシ、シシブル? シシブ、ブル?」この中から「牛」しかわかりません。「シシブル」の意味はわかりません。うん、そして、その人は北海道に行ったことがあると言って、北海道で仕事をしていたと、あると言いました。そのときの仕事は、えーと「牛のシシブル、なにに。」だから私は、「牛?」牛、と聞きかえました。[笑う。]「はい。」	

104				そのときはなんの仕事なのか、よくわからないと思って聞いていましたか。	
105		Yeah. Yeah. I only, I only understood, that he was working with cow. [笑う。] That's why I said 牛[笑う。]シシブル。シシブルはなんですか。乳しぼり? Milking? Aah! Milking the cow!	うん、はい。牛関係の仕事だったことしかわからなかったです。[笑う。] だから「牛?」と私は聞きました。[笑う。]「シシブル。シシブルはなんですか。乳しぼり?」乳しぼりのことですか。あー、なるほど!牛の乳しぼりのことだったんですね。		通訳が乳しぼりの説明をしている。
106	あー仕事で?				
107		仕事で。昔。今、え?北海道行ったときは、えっ遊びに行ったんですか。			
108	遊びました。[笑う]旅行、旅行でした。				
109		ふーん。北海道のどこ行ったんですか。			
110	いっぱい行きました。たとえば、あー小樽とか、札幌とか。あー。So many. [笑う]いっぱい、いっぱい[聞き取り不能]行きました。				
111		北海道ってすごい魚がおいしいなーと思って。			
112		Erm. He asked, どこに行ったんですか。So, where, where did I went or the places I visited to in Hokkaido, like. And then he said 遊べましたか。So I said, oh, it's travelling or travelling. So, like, はい。And then he also said, 魚? So, fish. Fish is very delicious. And then he also said, erm, also the first part I asked about the, the work 仕事? He said, yes. So, long time ago he was working. むかし。うん。	うーん、その人が「どこに行ったんですか。」と聞いて、それは私が北海道のどこに行ったかという意味です。そして、「遊べましたか。」と聞きました。それで、私は旅行、遊びのことだとわかって、はい、と答えました。そして、その人は「魚?」のことも言っていて、魚の話です。魚はとてもおいしいです。えーと、そのほかに、私は最初に彼が仕事で行ったかについて聞いたから、「仕事で?」、彼は、はい、と答えました。以前、彼は仕事で行ったということです。「むかし、うん。」		
113				「おいしい」も聞こえましたか。	
114		うん、おいしい。	「うん、おいしい。」		
115	あー、そうです。でも、高いです。				
116		あったかい?			
117	そう、めっちゃ高い。				
118		あ、高い、高い。			
119	はい、カニはめっちゃ高いです。でもセブ、セブ?えーと私の出身?は、めっちゃ安いです。全然違う。				
120		へーそうなんだ。			
121	うん。1個、えっと、北海道?北海道のカニ?は、1個?だいたい2万ぐらい、2万円ぐらい。				
122		あ、そんな高いんだ。			
123	でも、セブは、1キロ、1キロ、だいたい200円ぐらい。				
124		えっ、全然違う。			
125	[笑う]はい、200円ぐらい、1キロ、うん。				
126		えっ、フィリピンはそのー、カニ以外も安いんですか。物価が安いんですか。			
127		かにイガイ?かにイガイ安いですか。ブ、ブッカガイ?はい。So, Philippine, he is asking for the crabs in the Philippines, はい。	「かにイガイ?かにイガイ安いですか。ブ、ブッカガイ?はい。」えーと、フィリピンは、彼はフィリピンのカニについて聞いています。「はい。」		
128				安いですか、というのほどこからわかりましたか。	
129		フィリピン? Aaah, because we are comparing, we are comparing about Philippines and Hokkaido, ohm, the price, the price of the crabs. So, that's why, erm, when I said, like, Hokkaido crabs is 2万ぐらい and then Philippine crabs is, like, 200円ぐらい。So, that's why he said, あー、全然違う。Yeah.	「フィリピン」のことですか。あー、なぜかという、私たちは比較しているからです。フィリピンと北海道の、えーと、値段を、カニの値段を比べているからです。なので、私が、北海道のカニは「2万ぐらい」で、フィリピンのカニは「200円ぐらい」だと行ったら、彼は「あー、全然違う。」と言いました。うん。		
130	うん、カニとか、えっと、果物も、安いです。うん。バナナとか、マンゴーとか。				
131		あー、あっ。フィリピンのバナナ。フィリピンって、なにかほかにも有名な食べ物とか観光地ってありますか。			
132	有名食べ物?有名な食べ物?カンコーチ?				

133		なんか、おすすめ、おいしい食べ物。			
134			He is asking for, erm, Philippines' ほかの有名な食べ物。カンコー、カンコーチ、カンコーチュ？ First time, that's my first time to hear that word. カンコー、カンコーチュ？カンコ、カンコーチュ？Yeahと有名な食べ物。So, 有名た、有名な食べ物は I understood, but カンコーチュ is my first time to hear that word. Yeah. So, he is asking for Philippines other famous food in the Philippines.	彼は、エーと、フィリピン「ほかの有名な食べ物。カンコー、カンコーチ、カンコーチュ？」について聞いています。はじめてです、この言葉を聞くのははじめてです。「カンコー、カンコーチュ？カンコ、カンコーチュ？」うん。「と有名な食べ物。」エーと、「有名た、有名な食べ物は」私は理解できましたが、「カンコーチュ」はじめて聞いた言葉です。うん。ということで彼はフィリピンの、フィリピンの他の有名な食べ物について聞いています。	
135	あー！えっとー、マンゴー？かな。うん。あ、でもバナナケチャップはめっちゃめずらしいです。				
136		バナナケチャップ？			
137	[笑う]はい、バナナケチャップ。[笑う]				
138		それ、あま、甘いですか。どんな味なんですか。			
139	甘いです。はい。				
140		じゃあ、おやつっていうか、どういうふうに食べるんですか。なんかその、クレープとか、なんかつけて食べたり。			
141			Aaah, okay. So, he was asking for the taste of the banana ketchup. So, どんな味ですか。甘いですか。So, I said はい、甘いです。And then he was asking about おやつ I didn't hear that first. So, I said, erm, so, that's why when he said, おやつ, like, like, crepe, like, what are the famous おやつ or snacks, おやつ, snacks in the Philippines, I didn't hear おやつ when he was talking. Only now I heard おやつ.	あー、なるほど。彼はバナナケチャップの味について聞いていたんですね。「どんな味ですか。甘いですか。」それに対して私は「はい、甘いです。」と答えました。そして、その次は彼は「おやつ」について聞きました。そのとき、私はそれを聞き取れなかったです。だから、うーん、エーと、彼が「おやつ」と言って、クレープのような、有名な「おやつ」、スナック、フィリピンの「おやつ」またはスナックのことを話していたときは、私は「おやつ」という言葉が聞こえなかったです。今になって、「おやつ」と聞き取れました。	
142					最初聞いていたときは、おやつ、はわからなかったけど、たとえば、という話があったから、おやつの話だとわかったということですか。
143			Yeah. Erm, I know, what's the meaning of おやつ, but I didn't hear it in the first part. But when he talks about crepe, I understood that we are talking about snacks this time. So, even if I didn't hear おやつ. But in the recording I heard おやつ, and then I said, aaah, okay, now I understood. [笑う。]	うん、エーと、「おやつ」の意味はわかりますが、その場面で聞き取れなかっただけです。でも、彼はクレープのことを言ったとき、私たちはおやつについて話していることがわかりました。はい、「おやつ」が聞き取れなくても、でも録音で「おやつ」は聞き取れたので、あー、なるほど、今はわかった、と私は言いました。[笑う。]	
144	ううん、フライドポテトとか。フライドポテトとバナナケチャップの[聞き取り不能]です。				
145		え、フライドポテトに甘いのをかける？へー。			
146			He asked about fried potato. Is it delicious? Ah, no, no, no. Is it sweet? Er, 甘い、甘いんですか。Like that. So, I said, yes. Because, erm, in, in Philippines we have also, er, 芋, fried potato. Yeah, so, it's sweet potato. Like, it's also おやつ in, in Philippines. でも in Japan fried potato is French fries, like マクド, McDonald's fried potato. But in Philippines it's, er, in Japan it's fried potato, in Philippines it's French fries. So, fried potato in Philippines is おやつ, snack, it's sweet potato. [笑う。]	彼はフライドポテトについて聞きました。おいしいですか。あ、違います。違います。違います。甘いんですか。エーと、「甘い、甘いんですか。」のような言葉でした。私は、はい、と答えました。なぜなら、フィリピンにも「芋」があって、それもフライドポテトになります。うん、それが甘いポテトです。それもフィリピンでは「おやつ」の扱いになります。「でも」日本のフライドポテトはフレンチフライにあたって、「マクド」、マクドナルドのフライドポテトのことです。それと違って、フィリピンでは、エーと、日本のフライドポテトはフィリピンのフレンチフライにあたるわけですね。ということで、フィリピンのフライドポテトは「おやつ」、スナックで、それはスイートポテトだからです。[笑う。]	
147					Aさんの最後のことはわかりましたか。
148			Yeah. Am, er, 甘い。I heard 甘い。Yeah. So, he was like asking, is it sweet?	うん。あーん、エーと、「甘い」、私は「甘い」と聞こえました。うん。彼は、それが甘いんですか、と聞いていました。	
149	うん、フライドポテト。				